|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **4-я международная экспедиция «ДОРОГАМИ АЛЕКСАНДРА ВЕЛИКОГО» Узбекистан, 30 сентября-7 октября 2017 г.** | **4th INTERNATIONAL EXPEDITION «ALONG THE ROADS OF ALEXANDER THE GREAT» Uzbekistan, September 30-October 7, 2017** | **Δ’ ΔΙΕΘΝΗΣ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗ ΑΠΟΣΤΟΛΗ «ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ ΤΟΥ ΜΕΓΑ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ»**  **Ουζμπεκιστάν, 30.09.2017 – 07.10.2017** |
| Очередная IV-я международная экспедиция “Дорогами Александра Великого” организуется  в Узбекистане 30 сентября-7 октября 2017 года. Участники экспедиции совершат  путешествие  по историческим местам, связанным с пребыванием Александра Македонского в Бактрии и Согдиане в 329-327 гг. до н.э., ознакомятся с археологическими памятниками, музейными артефактами, версиями реконструкций маршрутов царских походов и событий, приведших к великому примирению, венцом которого стала свадьба Александра и Роксаны. | The next IV international expedition "Along the Roads of Alexander the Great" is organized in Uzbekistan on September 30-October 7, 2017. The expedition members will travel to the historical places connected with the stay of Alexander the Great in Bactria and Sogdiana in the years 329-327. BC,  they will get acquainted with archaeological monuments, artifacts in the museums, versions of reconstructions of the routes of royal campaigns and events that led to a great reconciliation, crowned by the wedding of Alexander and Roxanne. | Δ’ διεθνής τουριστική αποστολή «Μονοπάτια του Μέγα Αλέξανδρου» διοργανώνεται στο Ουζμπεκιστάν από τις 30.09.2017 – 07.10.2017. Τα μέλη της αποστολής θα ταξιδέψουν στα ιστορικά μέρη που έχουν σχέση με τη παρουσία του Μέγα Αλέξανδρο στη Βακτριανή και στη Σογδιάνα του 329-327 αιώνες π.Χ, επίσης, θα επισκεφτούν τα αρχαιολογικά μνημεία, τα μουσεία, τα τέχνεργα, τις διαδρομές των βασιλικών εκστρατειών και γεγονότων που οδήγησαν στην αρχαιότητα στη μεγάλη συμφιλίωση, με αποτέλεσμα το γάμο του Μέγα Αλέξανδρου με τη Ροξάνη. |
| **Дорогами Александра Великого в Узбекистане** | **Along the roads of Alexander the Great in Uzbekistan** | **Μονοπάτια του Μέγα Αλέξανδρου στο Ουζμπεκιστάν** |
| Модератор экспедиции - туроператор по Узбекистану - Marakanda Expedition.  Генеральный турагент по России - Mouzenidis Intour ([www.mouzenidis-travel.ru/ru](http://www.mouzenidis-travel.ru/ru)) | The moderator of the expedition is the tour operator in Uzbekistan - Marakanda Expedition Company.  General Travel Agent in Russia - Mouzenidis Intour ([www.mouzenidis-travel.ru/ru](http://www.mouzenidis-travel.ru/ru)) | Ο συντονιστής της αποστολής είναι το πρακτορείο για το Ουζμπεκιστάν Marakanda Expidition.  Γενικό ταξιδιωτικό πρακτορείο για τη Ρωσία – Mouzenidis Intour (www.mouzenidis-travel.ru/ru) |
| В программе экспедиции посещение античных археологических памятников: горной крепости Узундара у куэсты Сузистаг (скала Сисимитра), ущелья Бузгалахона у Железных ворот, города-порта Кампыр-тепа (Александрия на Оксе), греко-македонской крепости Курганзол у Байсуна, городищ Кызыл-тепа (античная Маргания), Ёркурган (Ксениппа),Узункыр (Наутака), Пайкенда, Афрасиаба (Мараканда/Зариаспа), Кок-тепа (Гава/Базилея). | The program of the expedition includes  visiting  ancient archaeological sites: the mountain fortress Uzundara at Cuesta Suzistag (rock of Sisimitra), the Buzgalahona  gorge at the Iron Gates, the port city of Kampyr-Tepa (Alexandria on Oaks), the Greco-Macedonian fortress of Kurganzol near Baysun, Kyzyl-Tepa ancient settlement (ancient Margania), Yorkirgan (Ksenippa), Uzunkir (Nautaka), Paikend, Afrasiab (Marakanda / Zariaspa), Kok-Tepa (Gava / Basileia). | Το πρόγραμμα της αποστολής συμπεριλαμβάνει τα έξης αρχαιολογικά μνημεία και τα οχυρά: Ουζουνταρά στις ορεινές πεδιάδες του Σουζιστάγκ (βράχος Συσιμίτρα), το φαράγγι Μουζγκαλαχονά κοντά στις Σιδερένιες πύλες, η πόλη – λιμάνι Καμπιρ-τεπά (Αλεξάνδρεια στον Ώξο) Ελληνο-Μακεδονικό φρούριο Κουργκανζόλ κοντά στο Μπαϊσούν, λόφο του οχυρού Κιζιλ-τεπά (στην αρχαιότητα Μαργανία), Γιορκουργκάν (Ξενύππα), Ουζουνκίρ (Ναουτάκα), Παϊκέντ, Αφρασιγιάμπ (Μαρακάνδα/Ζαριάσπα), Κοκ-τεπά (Γκάβα/Βασιλεία) |
| Экспедиция ознакомится с античными rоллекциями Государственного музея истории в  Ташкенте, Термезского археологического музея, историко-краеведческого музея в Арке Бухары,  музея Пайкенда, Самаркандского музея истории и культуры, музея истории на Афрасиабе.  Рабочие языки - русский, английский, греческий. | The members of expedition will get acquainted with the antique collections of the State Museum of History in Tashkent, the Archaeological Museum in Termez, the Museum of Local History in the Ark of Bukhara, Museum of Paikend, Samarkand Museum of History and Culture, Museum of History in  Afrasiab.  Working languages - Russian, English, Greek. | Η αποστολή θα επισκεφτεί το Κρατικό Ιστορικό Μουσείο της Τασκένδης, του Τερμέζ, το Ιστορικό Μουσείο Λαϊκής Τέχνης και Ζωής στο Άρκ της Μπουχάρας, του Παϊκέντ, το Ιστορικό – Πολιτιστικό Μουσείο της Σαμαρκάνδης, το Ιστορικό Μουσείο στο Αφρασιγιάμπ και θα έρθουν σε επαφή με αντίκες συλλογές της αρχαιότητας.  Οι επίσημες γλώσσες εργασίας είναι: Ρώσικα, Αγγλικά, Ελληνικά. |
| **Научная поддержка** | **Scientific support** | **Επιστημονική υποστήριξη** |
| Научные кураторы:  -.Эдвард Ртвеладзе (Edvard Rtweladze), д.и.н., академик АН Узбекистана;  - Клод Рапен (Claude Rapin), French National Centre for Scientific Research.  Гид-эксперт экспедиции - Сверчков Л. М., к.и.н.  Научные партнеры:  - Тохаристанская археологическая экспедиция АН Узбекистана (рук. - акад. Ртвеладзе Э. В.);  - Бактрийский отряд САЭ Института археологии РАН (рук. - Двуреченская Н. Д.) | Scientific curators:  - Edvard Rtweladze, Doctor of Historical Science, Academician of the Academy of Sciences of Uzbekistan;  - Claude Rapin, French National Center for Scientific Research.  Expedition expert guide –   Sverchkov L., PhD  Scientific partners:  - Tokharistan archaeological expedition of the Academy of Sciences of Uzbekistan (headed by Academician Rtveladze E.V.);  - Bactrian party of the SAE of the Institute of Archeology of the Russian Academy of Sciences (headed by Dvurechenskaya N.D) | Οι επιστημονικοί επιμελητές:  -Ο Έντβαρντ Ρτβελάτζε (Edvard Rtweladze) δ.Ι.ε, Ακαδημαϊκός της Επιστημονικής Ακαδημίας του Ουζμπεκιστάν.  -Ο Κλόντ Ράπεν (Claude Rapin) Γαλλικό Εθνικό Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών.  Ξεναγός – εμπειρογνώμονας της αποστολής – ο Σβερτσκόβ.Λ.Μ. Υποψήφιος διδάκτωρας ιστορικών επιστημών.  Επιστημονικοί συνεργάτες:  -Αρχαιολογική αποστολή Τοχαριστάν της Επιστημονικής Ακαδημίας του Ουζμπεκιστάν (ο Επικεφαλής-Ακαδημαϊκός Ρτβελάτζε Ε.Β).  -Ομάδα Βακτρίϊσκαγια ΣΑΑ αρχαιολογικού Ινστουτούτου Επιστημονικής Ακαδημίας της Ρωσίας (η Επικεφ. Ντβουρτσένκαγια Ν.Ντ.) |
| **30 сентября, суббота** | **Saturday, 30 September** | **30/09/2017, Σάββατο** |
| **Ташкент** | **Tashkent** | **Τασκένδη** |
| \* прибытие авиарейсами в международный аэропорт Ташкента  \* встреча в аэропорту, трансфер в гостиницу  \* экскурсия по Ташкенту  \* знакомство с античной коллекцией Государственного музея истории  \* открытие Александрийского форума | \* Arrival to Tashkent International Airport  \* Meeting at the airport, transfer to the hotel  \* Tour around Tashkent  \* Acquaintance with the ancient collection of the State Museum of History  \* Opening of the Alexander’s Forum | \* Άφιξη στο Διεθνές Αεροδρόμιο της Τασκένδης  \* Συνάντηση στο αεροδρόμιο, μεταφορά στο ξενοδοχείο  \* Ξενάγηση στη πρωτεύουσα, Τασκένδη  \* Επίσκεψη στο Κρατικό Ιστορικό Μουσείου  \* Έναρξη του φόρουμ Μέγας Αλέξανδρος |
| Путешествие в прошлое Центральной Азии времени Александра Македонского участники экспедиции начнут с посещения главного исторического музея Узбекистана в Ташкенте, знакомства с его коллекцией античных артефактов, в т.ч. уникальных археологических находок. | A journey to the past of Central Asia and to the time of Alexander the Great will start for the members of the expedition with a visit to the main historical museum of Uzbekistan in Tashkent, exploration of the collection of ancient artifacts, including unique archaeological finds. | Για τα μέλη της αποστολής το ταξίδι στο παρελθόν της Κεντρικής Ασίας και στην εποχή του Μέγα Αλέξανδρου θα ξεκινήσει από τα ιστορικά μουσεία της πρωτεύουσας του Ουζμπεκιστάν, στη Τασκένδη, ανακαλύπτοντας τα αρχαία τεχνουργήματα και ανεπανάληπτα αρχαιολογικά ευρήματα. |
| Местом сбора участников экспедиции станет столица Узбекистана. Сюда они смогут добраться авиарейсами из более, чем 40 городов мира. Здесь откроется Александрийский форум, включающий диалоги о жизни, времени, наследии Александра Великого, выступления экспертов. | The place of gathering for participants of the expedition is the capital of Uzbekistan. They will be able to fly here from more than 40 cities of the world. The expedition will be opened with Alexander’s forum, including dialogues about life, time, legacy of Alexander the Great, presentations of experts. | Η πόλη συγκέντρωσης των συμμετεχόντων της αποστολής θα είναι η Τασκένδη από την οποία πραγματεύονται αεροπορικές πτήσεις σε πάνω από 40 πόλεις του κόσμου.  Η εκστρατεία θα ξεκινήσει με το Φόρουμ αφιερωμένο στο Μέγα Αλέξανδρο, με το διάλογο για τη ζωή του, κληρονομιά του και θα ολοκληρωθεί με παρουσίαση των ιστορικών εμπειρογνωμόνων. |
| **1 октября, воскресенье** | **Sunday, 1 October** | **01/10/2017, Κυριακή** |
| **Ташкент-Самарканд (*Мараканда*)** | **Tashkent - Samarkand (Marakanda)** | **Τασκένδη – Σαμαρκάνδη** |
| \* трансфер скорым поездом «Ташкент-Самарканд»  \* открытие Александрийского форума  \* обзорная экскурсия и пешая прогулка по историческому Самарканду  \* знакомство с экспозицией музея истории Самарканда на Афрасиабе  \* посещение («акрополя» Мараканды на городище Афрасиаб  \* трансфер ночным поездом «Самарканд-Дербенд» | \* Express train «Tashkent-Samarkand»  \* Alexander’s forum in Samarkand  \* Sightseeing and walking tour around the historic town of Samarkand  \* Watching the exposition of the museum of Samarkand History at Afrasiab  \* Visiting the «acropolis» of Marakanda on the settlement of Afrasiab  \* Transfer by night train «Samarkand-Darband» | \* Εξπρές τραίνο «Τασκένδη - Σαμαρκάνδη»  \* Φόρουμ «Μέγας Αλέξανδρος» στη Σαμαρκάνδη  \* Ξενάγηση στη Σαμαρκάνδη, επίσκεψη των ιστορικών μνημείων  \* Επίσκεψη στο μουσείο της Σαμαρκάνδης, Ιστορία του Αφρασιάμπ  \* Επίσκεψη στην «ακρόπολη» της Σαμαρκάνδης στον οικισμό Αφρασιάμπ  \* Μετακίνηση με νυκτερινό τραίνο «Σαμαρκάνδη - Νταρμπάντ» |
| Арриан: «Александр, пополнив конницу местными лошадьми, пошел к Мараканде - это столица Согдианы». Квинт Курций: ”Оттуда на четвертый день дошли до города Мараканды. Стены его имеют в длину 70 стадиев (ок. 12 км); крепость окружена второй стеной»... | Arrian: «Alexander, adding local horses to his cavalry, headed to Marakanda - the capital of Sogdiana». Quintus Curtius: «From there on the fourth day they came to town Marakanda. Its walls are 70 stadia in length (approx. 12 km)»… | Ο Αρρίανος: «ο Αλέξανδρος προσθέτοντας τοπικά άλογα στο ιππικό του κινήθηκε προς Μαρακάνδα – πρωτεύουσα της Σογδιάνης».  Ο Κόιτος Κούρτιος Ρούφος : «Από εκεί, την τέταρτη μέρα φτάσανε στη Μαρακάνδα. Τα τείχη της πόλης είναι 70 στάδια σε μήκους (περίπου 12 χλμ.), το φρούριο είναι περικυκλωμένο από το δεύτερο τοίχο»... |
| Мараканда. Древний город располагался на возвышенности Афрасиаб площадью 220 га. В VI-V вв. н.э. при Ахеменидах Мараканда стала согдийской столицей. Тогда город опоясали стеной с башнями, возвели цитадель и дворец персидского наместника. | Marakanda. The ancient city was located on the hill of Afrasiab. In the 6-5th centuries ВС, under the Achaemenids Marakanda became the Sogdian capital. Then the city was encircled by a wall with towers, there was built a citadel and a palace of the Persian viceroy. | Η Μαρακάνδα. Αρχαία πόλη που βρισκόταν στο λόφο του Αφράσιαμπ με έκταση 220 εκτάρια. Κατά τη διάρκεια του 6ου -5ου αιώνα π.Χ υπό τους Αχαιμενίδες η Μαρακάνδα ήταν πρωτεύουσα του Σόγντ. Τη στιγμή που η πόλη ήταν περικυκλωμένη με τείχους των πύργων, επίσης υπήρχε το φρούριο και παλάτι του Αντιβασιλέα της Περσίας. |
| **2 октября, понедельник** | **Monday, 2 October** | **02/10/2017, Δευτέρα** |
| **Самарканд-Байсун-*Пандахейон*-Термез** | **Samarkand – Boysun - *Pandaheyon* – Termez** | **Σαμαρκάνδη – Πανταχεγιόν – Τερμέζ** |
| \* трансфер автотранспортом «Дербенд-Сайроб-Узундара» (30 км),  \* пешее восхождение на куэсту и осмотр античной крепости Узундара  \* трансфер автотранспортом «Сайроб-Гагарино-Термез» (92+45 км),  \* посещение городища Кампыр-тепа (античный город-порт на Амударье)  \* знакомство с экспозицией Термезского археологического музея  \* Александрийский форум в Термезе | \* Transfer by road «Darband-Sayrob-Uzundara» (30 km)  \* Walking up to the cuesta and inspection of the ancient fortress Uzundara  \* Transfer by the road «Sayrob-Gagarino-Termez» (92+45 km),  \* Visiting the settlement of Kampyr-tepa (ancient port city on the Amu-Darya)  \* Acquaintance with the exposition of the Archaeological Museum in Termez  \* Alexander’s forum in Termez | \* Οδική μετακίνηση «Darband – Sayrob – Uzundara, Νταρμπάντ – Σαϊρομπ - Οζουνταρά» (30 χλμ.)  \* Περπάτημα στο λόφο και επίσκεψη του αρχαίου κάστρου Uzundara (Ουζουνταρά)  \* Οδική μετακίνηση «Sayrob – Gagarino – Termez, Σαϊρόμπ – Γκαγκαρίνο - Τερμέζ» (92+45 χλμ.)  \* Επίσκεψη στο οικισμό Καμπίρ–τεπά (αρχαία πόλη με λιμάνι στο ποτάμι Αμού – Νταριά)  \* Επίσκεψη στο Αρχαιολογικό Μουσείο της πόλης Τερμέζ  \* Φόρουμ «Μέγας Αλέξανδρος» στη πόλη Τερμέζ |
| В пределах Северной Бактрии экспедиция, в первую очередь, посетит место горной крепости в урочище Узундара на высоте 1650 м над уровнем моря (Байсунский район). Она защищала горные проходы между Бактрией и Согдианой с последней четверти IV века до середины II века до н.э. | Within the Northern Bactria, first the expedition will visit the fortress in the mountains in the tract of Uzundara  at 1650m above sea level (Boysun district). It protected the mountain passes between Bactria and Sogdiana from the last quarter of the IV century to the middle of the II century BC. | Στα βορρά της Βακτριανής η αποστολή θα επισκεφθεί το μέρος Uzundara, Ουζουνταρά (της περιοχής Boysun, Μποϊσούν) στο ύψος 1650 μέτρα πάνω από την επιφάνεια της θάλασσας. Το μέρος αυτό ήταν προστατευμένο με τα περάσματα βουνού μεταξύ Βακτριανής και Σογδιάνας από το 6ο αιώνα μέχρι και τα μέση του 2ου αιώνα π.Χ. |
| Городище Кампыртепа находится в месте старой переправы через Окс (Амударью). Еще при Ахеменидах для обслуживания и защиты переправы недалеко построили форт. При Александе Великом на Кампыртепа по мнению академика Ртвеладзе Э.В. был основан город-порт, получивший известность как Александрия на Оксе. В более поздних источниках этот порт упомянут как Пандахейон | The settlement of Kampyr-tepa stands in the place of an old crossing over the Oxus (Amu Darya), which was on the «royal road», connecting the capitals of Sogdiana and Bactria.Here under the Achaemenids there was built a fort (Shor-tepa) for serving and protection of the crossing.  At the time of Alexander, the port was moved to Kampyr-tepa, where a new fortress – Pandaheyon was founded | Ο οικισμός Καμπίρ-τεπά βρίσκεται στο μέρος αρχαίας διέλευσης μέσω ποτάμιου Ώξο (Αμού Νταριά).Υπό τους Αχαιμενίδες για την εξυπηρέτηση και ασφάλεια της διέλευσης κοντά χτίστηκε φρούριο. Κατά τη γνώμη του  ακαδημαϊκού Ρτβελάτζε.Ε.Β  στην εποχή του Μέγα Αλέξανδρου στον   οικισμό Καμπίρ-τεπά ιδρύθηκε η πόλη-λιμάνι που ονομάστηκε Αλεξάνδρεια στον ‘Ωξο. Στις μεταγενέστερες πηγές το λιμάνι αυτό αναφέρεται ωςPandehayon, Πανταχεϊόν. |
| **3 октября, вторник** | **Tuesday, 3 October** | **03/10/2017, Τρίτη** |
| **Термез (Александрия на Оксе) - Шахрисабз** | **Termez (Αλεξάνδρεια στο Oxus) - Shakhrisabz** | **Τερμέζ (Αλεξάνδρεια στον Ώξο) – Shakhrisabz, Σαχρισάμπς** |
| - посещение городища старого Термеза (Хакими-Термези, Фаяз-тепа)  - трансфер туравтобусом «Термез-Дербенд-Шахрисабз» (130+165 км)  - прогулка по ущелью Бузгалахона у «Железных ворот» (3 км)  (окрестности скал Аримаса и Сисимитра)  - вечерняя экскурсия по Шахрисабзу, осмотр экспозиции музея Шахрисабза  - Александрийский форум в Шахрисабзе | \* Visiting the site of ancient Termez (Hakimi Termezi, Fayaz-Tepa)  \* Bus transfer «Termez-Boysun-Shakhrisabz» (150+165 km)  \* Visiting the Kurganzol fortress, walking through the gorge Buzgalahona near the «Iron Gates» /3 km/ (Vicinity of Arimas and Horien rocks)  \* Evening tour around Shakhrisabz, watching the History museum ,  \* Alexander’s forum in Shahrisabz | \* Επίσκεψη στα αξιοθέατα της αρχαίας Τερμέζ (Χακίμι Τερμέζ, Φαγιάζ – Τεπά)  \* Μετακίνηση με λεωφορείο «Τερμέζ – Μποϊσούν – Σαχρισάμπζ» (150+165 χλμ.)  \* Επίσκεψη στο φρούριο Kurganzol, Κουρκγανζόλ, περπάτημα μέσω χαράδρας Buzgalahona, Μπουζγκαλαχονά κοντά στη «Σιδερένιες Πύλες»/3 χλμ/ (γειτνίαση των λόφων Αριμάς και Χοριέν)  \* Βραδινή εκδρομή στη πόλη Σαχρισάμπζ, επίσκεψη Ιστορικού Μουσείου  \* Φόρουμ «Μέγας Αλέξανδρος» στη πόλη Σαχρισάμπζ |
| На месте другой древней переправы у Термеза великий Александр основал Александрию на Оксе. При Кушанах здесь возник крупный буддийский центр. | By the site of another ancient crossing at Termez,  Alexander the Great founded Alexandria on the Oxus. Under Kushans a major Buddhist center originated here. | Δίπλα στο άλλο αρχαιολογικό τόπο στη διασταύρωση με τη Τερμέζ, ο Μέγας Αλέξανδρος ίδρυσε την Αλεξάνδρεια στο Ώξο. Μετέπειτα το κύριο βουδιστικό κέντρο γεννήθηκε εκεί. |
| В окрестностях Байсуна найдена остатки крепости диаметром 25 м – одной из крепостей, построенных Александром для защиты дорог между Бактрией и Согдианой. В этих местах ученые локализуют «скалы Аримаса и Хориена». Главная дорога проходила по дну ущелья Бузгалахона. | In the vicinity of Boysun were found the remains of a fortress with a diameter of 25 meters - one of the fortresses built by Alexander to protect the road between Bactria and Sogdiana.  Scientists attribute this place to «Arimas and Horien rocks». The main road ran along the bottom of the Buzgalahona gorge. | Στη γειτνίαση του Μποϊσουν βρέθηκαν τα ερείπια του φρουρίου με διάμετρο 25 μέτρα – ένα από τα φρούρια του Μέγα Αλέξανδρος που έκτισε για τη προστασία του δρόμου μεταξύ Βακτριανής και Σογδιάνας. Οι επιστήμονες χαρακτηρίζουν το μέρος αυτό ως «Λόφοι Αριμάς και Χοριόν». Το δρόμο που περνάει μέσω της χαράδρας Μπουζγκαλαχονά. |
| **4 октября, среда** | **Wednesday, 4 October** | **04/10/2017, Τετάρτη** |
| **Шахрисабз - *Наутака* - *Ксениппа* - Бухара** | **Shakhrisabz - *Nautaka* - *Xenippa* - Bukhara** | **Σαχρισάμπζ – Ναουτάκα – Ξενίππα – Μπουχάρα** |
| \* трансфер туравтобусом «Шахрисабз-Узандара-Еркурган» (20+115 км)  \* посещение городища Узандара (античная Наутака)  \* посещение городища Ёркурган (античная Ксениппа)  \* трансфер туравтобусом «Еркурган-Бухара» (155 км)  \* пешая прогулка-экскурсия по старой Бухаре  \* Александрийский форум в Бухаре | \* Bus transfer «Shakhrisabz-Uzandara-Yerkurgan» (20 + 115 km)  \* Visiting the settlement of Uzandara (antique Nautaka)  \* Visiting the settlement of Yerkurgan (antique Xenippa)  \* Bus transfer «Yerkurgan-Bukhara» (155 km)  \* Walking tour around the old town of Bukhara  \* Alexander’s forum in Bukhara | \* Μετακίνηση με λεωφορείο «Σαχρισάμπζ – Ουζανταρά - Γιερκουργκάν» (20+115 χλμ.)  \* Επίσκεψη στο οικισμό Ουζανταρά (αρχαία Ναουτάκα)  \* Επίσκεψη στο οικισμό Γιερκουργκάν (αρχαία Ξενίππα)  \* Μετακίνηση με λεωφορείο «Γιερκουργκάν - Μπουχάρα» (155 χλμ.)  \* Εκδρομή με περπάτημα στη αρχαία πόλη της Μπουχάρας  \* Φόρουμ «Μέγας Αλέξανδρος» στη Μπουχάρα |
| Крупный город Наутака, где Александр Македонский зимовал в 328-327 гг. до н.э., локализуют на городище Узункыр. Оно расположено в 9 км к северо-западу от Китаба на обрывистом берегу Шурабсая. Еще в VII-VI вв. до н.э. этот город площадью 70 га имел цитадель и оборонительные стены. | A large town Nautaka where Alexander the Great wintered in 328-327 BC is localized to the site of Uzunkir. It is located 9 km northwest of Kitab on a steep bank of Shurabsay. By the VII-VI centuries BC this town occupied an area of ​​70 hectares and had a citadel and a defensive wall. | Η μεγαλούπολη Ναουτάκα στην οποία πέρασε τον χειμώνα ο Μέγας Αλέξανδρος το 327-327 π.Χ βρίσκεται στη Ουζουνκίρ 9 χλμ. στα βορειοδυτικά της πόλης Κιτάμπ, ορεινό σημείο του Σουραμπσαϊ. Κατά τη διάρκεια του 7ου -6ου αιώνα π.Χ η πόλη αυτή είχε έκταση 70 εκτάρια και είχε φρούριο με αμυντικά τείχη. |
| Ёркурган – руины древнего города вблизи Карши, основанного в IX–VIII вв. до н.э. При Александре здесь располагался центр области Наутака (по другой версии – «город Бранхидов». Во «внутреннем городе» площадью ок. 40 га раскопаны остатки цитадели, дворца и городского святилища. | Erkurgan  presents the ruins of an ancient town near  Karshi,  founded in the IX-VIII centuries BC. At the time of Alexander, that was the central town of the region - Xenippa (according to another version –«Branchids’ city».  In the "inner city", with the area of 40 hectares there were excavated remains of the citadel, the palace and the city sanctuary. | Η πόλη Γιερκουργκάν παρουσιάζει τα ιστορικά μνημεία της που βρέθηκαν το 9ο - 8ο αιώνα π.Χ. Στην εποχή του Μέγα Αλέξανδρου ήταν κεντρική πόλη της περιοχής και ονομαζόταν «Ξενύππα» (σύμφωνα με άλλες πηγές «η πόλη των Βραγχιδών»). Στην «εσωτερική πόλη» με έκταση 40 εκτάρια στις ανασκαφές βρέθηκαν ερείπια του φρουρίου, του παλατιού και της ιερό πόλεως. |
| **5 октября, четверг** | **Thursday, 5 October** | **05/10/2017, Πέμπτη** |
| **Бухара – *Бага*/Пайкенд - Самарканда** | **Bukhara - *Baga*/Paykend - Samarkand** | **Μπουχάρα – Μπάγα/Παϊκέντ – Σαμαρκάνδη** |
| \* трансфер туравтобусом «Бухара-Пайкенд-Бухара» (60+60 км)  \* посещение городища Пайкенд (античная Бага), осмотр музея Пайкенда  \* пешая прогулка-экскурсия по старой Бухаре, посещение музея в Арке  \* трансфер «Бухара-ж/д вокзал в Кагане»  \* трансфер скорым поездом «Каган (Бухара)-Самарканд»  \* Александрийский форум в Самарканде | \* Bus transfer «Bukhara-Paykend-Bukhara-Kagan» (60+60+20 km)  \* Visiting the settlement of Paykend (antique Baga), acquaintance with the museum in Paykend  \* Walking tour around the old town of Bukhara, visiting the museum in the Ark  \* Express train «Kagan (Bukhara)-Samarkand»  \* Alexander’s forum in Samarkand | Μετακίνηση με λεωφορείο στις πόλεις «Μπουχάρα – Παϊκεντ – Μπουχάρα - Καγκάν» (60+60+20 χλμ.)  Επίσκεψη στο οικισμό Παϊκεντ (Αρχαία Μπάγα), μουσείο της πόλης Παϊκεντ  Μετακίνηση με λεωφορείο «Γιερκουγκάν – Μπουχαρά»  Εκδρομή με περπάτημα στη αρχαία πόλη της Μπουχάρα, επίσκεψη στο μουσείο στο Άρκ  Εξπρές τραίνο «Καγκάν (Μπουχαρά) - Σαμαρκάνδη»  Φόρουμ «Μέγας Αλέξανδρος» στη Σαμαρκάνδη |
| Пайкенд расположен на западе пути из Согдианы в Хорезм, недалеко от переправы через Окс (Амударью) в Маргиану, Видимо уже при Ахеменидах этот путь стал частью «царской дороги». Во времена Александра Македонского здесь построили пограничную крепость Бага, ставшую позднее основой цитадели. | Paikend is located to the west of the road from Sogdiana to Khorezm, near the crossing over the Oxus (the Amu Darya)  to  Margiana.  Apparently, under the Achaemenids this way became part of the «royal road». In the time of Alexander the Great here was built a border fortress Baga, which later became the foundation for a citadel. | Η πόλη Παϊκέντ βρίσκεται στα δυτικά της Σογδιάνας και Χορέζμ στο σημείο που περνάει το Ώξο στο Μαργιάνα. Προφανώς, υπό τους Αχαιμενίδες αυτός ο δρόμος έγινε «Βασιλικός Δρόμος». Στην εποχή του Μέγα Αλέξαβδρου χτίστηκε το φρούριο Μπάγα, το οποίο μετέπειτα μεταμορφώθηκε σε κάστρο. |
| Возникновение цитадели Бухары Арк датируют IV в. до н.э., что дает ей также претендовать на имя античной Баги, о которой писал Арриан. | The construction of Ark - the citadel of Bukhara  is dated to the IV century BC, which makes it a candidate to be an ancient Baga,  Arrian wrote about. | Η κατασκευή του Άρκ και το φρούριο της Μπουχαρά ανατρέχουν στο IV αιώνα π.Χ. για τον οποίο έγραψε ο ιστορικός Ο Αρρίανος. |
| **6 октября, пятница** | **Friday, 6 October** | **06/10/2017, Παρασκευή** |
| **Самарканд (Мараканда) – Базилейя/Кок-тепа** | **Samarkand (Marakanda) - Βασιλεια** | **Σαμαρκάνδη – Βασιλεία** |
| \* трансфер туравтобусом «Самарканд-Кок-тепа-Самарканд» (50+50 км)  \* посещение городища Кок-тепа (античная Базилея)  \* знакомство с экспозицией музея истории культуры Самарканда  \* классическая экскурсия по Самарканду  \* заключительный Александрийский форум в Самарканде.  \* подведение итогов экспедиции. Диалоги у костра | \* Bus transfer «Samarkand-Kok-tepa-Samarkand» (50+50 km)  \* Visiting the settlement of Kok-tepa (antique Basilea)  \* Acquaintance with the exposition of the Museum of History and Culture  \* Classic tour around Samarkand  \* Alexander’s final forum in Samarkand.  \* The outcomes of the Expedition. Conversations around the campfire | \* Μετακίνηση με λεωφορείο «Σαμαρκάνδη – Κοκ-τεπά - Σαμαρκάνδη» (50+50 χλμ.)  \* Επίσκεψη το οικισμό Κοκ-τεπά (αρχαία Βασιλεία)  \* Επίσκεψη στο Ιστορικό Μουσείο Κλασσικής Τέχνης, εκδρομή στη πόλη Σαμαρκάνδη  \* Τελικό Φορούμ «Μεγάς Αλέξανδρος» στη Σαμαρκάνδη  \* Αποτελέσματα της αποστολής. Συζήτηση γύρω στη φωτιά κατασκήνωσης |
| Экспедиция посетит музеи Самарканда и ознакомится с уникальными артефактами, собранными на городищах античной Согдианы. | The expedition will visit Samarkand museums and get acquainted with the unique artifacts excavated on the sites of ancient Sogdiana. | Η αποστολή θα επισκεφθεί το Μουσείο της Σαμαρκάνδης και θα γνωρίσουν τα εκθέματα τα οποία ανακαλύφθηκαν στην αρχαία Σογδιάνα. |
| В 25 км к северу от Мараканды находилась доахеменидская столица Согдианы, которую Арриан называет «Басилея», т.е. царским городом. Здесь на месте городище Коктепа находилась резиденция легендарного царя Турана Афрасиаба, здесь укрывался согдийский вождь Спитамен. | 25 km  to the north of the capital Marakanda there was a pre- Akhamenid capital of Sogdiana, which Arrian calls "Basileya", that is a royal city. Here on the site of Koktepa settlement was the residence of a legendary king of Turan- Afrasiab, here Sogdian leader Spitamen was hiding. | Στην απόσταση 25 χλμ. από τη Σαμαρκάνδη υπήρχε πρωτεύουσα της Σογδιάνας πριν την εποχή των Αχαιμενίδων, ο Αρρίανος την ονομάζει «Βασιλεία» - βασιλική πόλη. Εδώ στον οικισμό του Κοκ-τεπά υπήρχε η κατοικία του θρυλικού Βασιλιά του Τουράν – Αφρασιγιάμπ. Με βάση των ιστορικών ο ηγέτης της Σογδιάνας ο Σπιταμένη κρυβόταν σε αυτό το μέρος. |
| **7 октября, суббота** | **Saturday, 7 October** | **07/10/2017 Σάββατο** |
| **Самарканд (*Мараканда*) - Ташкент** | **Samarkand (Marakanda) - Tashkent** | **Σαμαρκάνδη – Καφίρ-καλα – Τασκένδη** |
| \* встреча восхода Солнца на цитадели Мараканды (Афрасиаб)  \* трансфер туравтобусом «Самарканд-Кафир-кала-Самарканд» (20+20 км)  \* посещение городища Кафир-кала (царская резиденция Ривдад)  \* посещение старогородского базара.  \* свободное время | \* Watching the sunrise from the citadel of Marakanda (Afrasiab)  \* Bus transfer «Samarkand-Kafir-kala-Samarkand» (20 + 20 km)  \* Watching the settlement of Kafir-kala (royal residence Rivdad)  \* Visiting the bazaar  \* Free time | \* Παρακολούθηση την ανατολή ηλίου από το φρούριο της Σαμαρκάνδης (Αφρασιγιάμπ)  \* Μετακίνηση με λεωφορείο «Σαμαρκάνδη – Καφίρ-καλα - Σαμαρκάνδη» (20+20 χλμ.)  \* Επίσκεψη στο κάστρο Καφίρ-καλα (βασιλική κατοικία Ριβντάντ)  \* Επίσκεψη στο Μπαζάρ (λαϊκή αγορά)  \* Ελεύθερο χρόνο για επίσκεψη |
| На берегу канала Даргом сохранились руины Кафир-кала с мощной цитаделью и защитными башнями. В античные времена здесь могла находиться крепость защищавшая подходы к Мараканде. Статус этого города подчеркивает тот факт, что в VI-VIII вв. он был летней резиденцией самаркандских царей. | On the bank of the Dargom canal, there stand the ruins of Kafir-Kala with a powerful citadel and towers. In the ancient times, that could be a fortress defending the approaches to Marakanda. Special status of the city may derive from the fact that in the VI-VIII centuries it was a summer residence of the kings of Samarkand. | Η διώρυγα του Νταργόμ καταλαμβάνουν το κυριότερο μέρος με κάστρα και φρούρια του Καφίρ-καλα. Στην αρχαιότητα ο οικισμός αυτός προστάτευε τη Σαμαρκάνδη. Στο συγκεκριμένο μέρος υπήρχε κατοικία του Βασιλιά της Σαμαρκάνδης, η ειδική κατάσταση της πόλης και τα αντικείμενα του 7ου - 8ου αιώνα μας καθοδηγούν σε αυτή θεωρεία. |
| Всем интересно понять: почему за обладание Самаркандом боролись три величайших полководца мира: Александр, Чингиз-хан и Тамерлан? | Anyone may be  interested to understand why three greatest military leaders of the world : Alexander, Genghis Khan and Tamerlane fought  to possess Samarkand | Μπορεί να σκεφτεί κανείς, γιατί οι τρείς στρατιωτικές ηγέτες του κόσμου: ο Μέγας Αλέξανδρος, ο Τσενγκίζ Χαν, ο Ταμερλάνος πολέμησαν για τη κατάκτηση της Σαμαρκάνδης. |
| **8 октября, воскресенье** | **Sunday, 8 October** | **08/10/2017, Κυριακή** |
| **Ташкент** | **Тashkent** | **Τασκένδη** |
| \* ночные и утренние проводы в аэропорт  \* вылет зарубежных участников из аэропорта Ташкента | \* Night and morning transfer to the airport  \* Seeing off the foreign participants at Tashkent airport | \* Νυκτερινή και πρωινή μεταφορά στο αεροδρόμιο  \* Αποχαιρετισμός των συμμετεχόντων στο αεροδρόμιο της Τασκένδης |
| Завершив недельное путешествие в Самарканде, участники экспедиции, обретя новые впечатления, знания и опыт, возвращаются в Ташкент. Отсюда самолеты международных авиалиний доставят их в родные страны. | After completing a week-long trip to Samarkand, the expedition members, filled with new experiences and knowledge are returning to Tashkent. The international aircrafts will deliver them back to their home countries. | Μετά την εκδρομή στην Σαμαρκάνδη οι συμμετέχοντες της αποστολής με αξέχαστη εμπειρία και γνώση επιστρέφουν στη Τασκένδη. Αεροπορικώς με σύγχρονα αεροπλάνα επιστρέφουν στις πατρίδες τους. |
| **Информационные партнеры:** | **Information partners:** | **Συνεργάτες πληροφοριών** |
| портал “Мараканда” - [www.marakanda.net](http://www.marakanda.net/); портал “Культура.уз” - [www.kultura.uz](http://www.kultura.uz/); агентство новостей Podrobno.uz - [www.podrobno.uz](http://www.podrobno.uz/);  информационный портал - [www.norma.uz](http://www.norma.uz/); портал “Welcome to Uzbekistan” -  [www.welcomeuzbekistan.uz](http://www.welcomeuzbekistan.uz/);  портал “Археология Средней Азии” - [www.archaeologyca.su](http://www.archaeologyca.su/). | the portal "Marakanda" - [www.marakanda.net](http://www.marakanda.net/);  portal  "Kultura.uz" - [www.kultura.uz](http://www.kultura.uz/);  News agency Podrobno.uz - [www.podrobno.uz](http://www.podrobno.uz/);  Information portal - [www.norma.uz](http://www.norma.uz/);  “Welcome to Uzbekistan”  portal -  [www.welcomeuzbekistan.uz](http://www.welcomeuzbekistan.uz/);  Portal "Archeology of Central Asia" - [www.archaeologyca.su](http://www.archaeologyca.su/). | Συνεργάτες στα ΜΜΕ:  η ιστοσελίδα [www.marakanda.net](http://www.marakanda.net) «Marakanda»  -[www.kultura.uz](http://www.kultura.uz):  το πρακτορείο ειδήσεων [www.podrobno.uz](http://www.podrobno.uz),  τα πρακτορεία ειδήσεων - [www.norma.uz](http://www.norma.uz),  «Welcome to Uzbekistan» -[www.welcomeuzbekistan.uz](http://www.welcomeuzbekistan.uz),  [www.archaeologyca.su](http://www.archaeologyca.su) – «Αρχαιολογία της Κεντρικής Ασίας». |
| **Организационная поддержка** | **Organizational support** | **Υποστήριξη διοργάνωσης** |
| Организационную поддержку IV международной экспедиции оказывают:  - Генеральное консульство Республики Узбекистан в Афинах (Генконсул - Касымов О.);  - Греческий культурный центр в Москве (Россия, директор - Янници Теодора);  - Общество “Греко-евразийский альянс” (Греция, президент - Ламбракис Ксенофон);  - Ташкентское Городское Общество Греческой Культуры  (председатель - Козмиди Е. И.);  - общество дружбы “Узбекистан-Греция” (председатель - Ашуров М.Х.);  - Ассоциация частных туристических организаций Узбекистана (председатель - Касымов Н.);  - Ташкентский клуб бизнеса (председатель - Каримов И.Р.). | Organizational support to the IV international expedition is provided by:  - Consulate General of the Republic of Uzbekistan in Athens (Consul General - Kasymov O.);  - Greek Cultural Center in Moscow (Russia, director - Giannitsi Theodora);  - Society "Greco-Eurasian Alliance" (Greece, President - Lambrakis Xenophon);  - Tashkent City Society of Greek Culture (chairman - Kozmidi E.I);  - Friendship Society "Uzbekistan-Greece" (chairman - Ashurov M.H.);  - Association of Private Tourist Organizations of Uzbekistan (chairman – Kasymov. N);  - Tashkent Business Club (chairman - Karimov I.R). | Οι Φορείς που συνδράμουν στην οργανωτική υποστήριξη της Δ’ Διεθνής Αποστολής:  -Γενικό Προξενείο της Δημοκρατίας του Ουζμπεκιστάν στην Αθήνα (ο Γενικός Πρόξενος – Ολίμ Κασίμοβ)  -Ελληνικό Κέντρο Πολυτισμού στη Μόσχα (Ρωσία, η διευθύντρια – Γιαννίτση Θεοδώρα)  -Ευρωασιατικός Σύνδεσμος της Ελλάδας (Ελλάδα, ο πρόεδρος – Ξενοφόν Λαμπράκης)  - Σύλλογος Ελληνικού Πολυτισμού της Τασκένδης (πρόεδρος - Κοσμίδη.Ε)  - Σύλλογος Φιλίας «Ουζμπεκιστάν - Ελλάδα» (ο πρόεδρος – Ασούροβ.Μ.Χ)  - Σύνδεσμος Ιδιωτικών Τοριστικών Οργανισμών του Ουζμπεκιστάν (ο πρόεδρος - Κασίμοβ.Ν)  - Σωματείο Επιχειρηματικότητας της Τασκένδης (ο πρόεδρος – Καρίμοβ.Ι.Ρ) |
| **Контент-программа** | **Content program** | **Περιεχόμενο προγράμματος** |
| В ходе экспедиции в Ташкенте, Термезе, Шахрисабзе, Бухаре и Самарканде состоятся  сессии Александрийского Форума (45 мин.), где будут представлены последние исторические  реконструкции событий, связанных с восточным походом Александра Великого.  Вечерами участники смогут пообщаться в рамках открытых диалогов об Александре  Великом, его времени, cудьбе, духовном мире, свершениях и наследии, его миссии в  цивилизационном взаимодействии Востока и Запада.  По итогам экспедиции в электронном формате будет издан сборник “Александр Великий:  диалог Востока и Запада”, включающий доклады и научные сообщения на Александрийском форуме, резюме диалогов об Александре, путевые заметки участников. | During the expedition, in the town of Tashkent, Termez, Shakhrisabz, Bukhara and Samarkand, there will be held Alexandria Forum sessions (45 min.) with presentation of latest historical reconstructions of events associated with the eastern campaign of Alexander the Great.  In the evenings, the participants will be able to contact in the open dialogues about Alexander the Great, his time, destiny, inner world, accomplishments and heritage, his historical mission in the interaction of civilizations between East and West.   Based on the outcomes of the expedition, a book named "Alexander the Great: Dialogue between East and West”, will be issued in electronic format, including reports and scientific information at the Alexandria Forum, summary of dialogues about Alexander, travel notes of the participants. | Κατά τη διάρκεια της αποστολής θα διοργανωθεί Φόρουμ των 45 λεπτών «Μέγας Αλεξανδρος» στις πόλεις Τασκένδη, Τερμέζ, Σαχρισάμπζ, Μποχάρα, και στη Σαμαρκάνδη, στο οποίο θα προβάλονται οι ανακατασκευές των τελευταίων ιστορικών γεγονότων της εκστρατείας του Μέγα Αλέξανδρου προς την Ανατολή.  Οι συμμετεχόντες της αποστολής μπορούν να συζητήσουν τα βράδια, στα πλαίσια του ανοιχτού διαλόγου, για το Μέγα Αλέξανδρο, για τη ζωή του, για τη μοίρα και για το πνευματικό κόσμο του, για επιτεύγματα και για κληρονομιά του, για τη πολιτισμική αλληλεπίδραση μεταξύ Δύσης και Ανατολής.  Σύμφωνα με τα αποτελέσματα της αποστολής θα εκδοθεί ψηφιακή συλλογή «Μέγας Αλέξανδρος: διάλογος ματαξύ Δύσης και Ανατολής» συμπεριλαμβανόμενης τα επιστημονικά κείμενα και άρθρα του Φόρουμ «Μέγας Αλέξανδρος», τα συμπεράσματα του διαλόγου, τις ταξιδιωτικές σημείωσεις των συμμετοχόντων. |
| Стоимость участия в экспедиции (цена тура) - 1500 Евро (8 дней/8 ночей) | The cost of participation in the expedition (the tour price) is 1500 Eu (8 days / 8 nights). | Το κόστος συμμετοχής στην αποστολή είναι (κόστος ταξιδιού) 1500 ευρώ (8 μέρες/8νύχτες) |
| Прогноз средней температуры во время экспедиции: днем – 20-22 °C, ночью – 10-12 °C. Погода преимущество солнечная, возможны небольшие дожди. Участникам экспедиции необходимо иметь экипировку (обувь, головной убор и др.) для пеших походов (трекинга) в горах и пустынной местности. | Forecast of average temperature during the expedition: day - 20-22 ° C, night - 10-12 ° C. The weather is sunny, there may be a slight rainfall. The necessary equipments for the participants of expedition ( shoes, headwear and etc.) for the hiking (trekking) in the mountains and desert terrain. | Η πρόβλεψη της μέσης θερμοκρασίας κατά τη διάρκεια της αποστολής είναι: την ημέρα 20-22 °C, την νύχτα 10-12 °C. Με περισσότερη ηλιοφάνεια και παροδικές βροχές. Τα μέλη πρέπει να έχουν εξοπλισμό ρούχων (παπούτσια, καπέλα κτλ.) κατάλληλο για πεζοπορία στα βουνά και στην έρημο. |
| Скидки. Научным сотрудникам, преподавателям, студентам профильных специальностей (историкам, археологам, искусствоведам) предоставляется скидка на участие в экспедиции в размере до 30 процентов. | Discounts. Researchers, teachers, students of profile disciplines (historians, archaeologists, art historians) have of up to 30 percent discount for participation in the expedition. | Η έκπτωση μέχρι 30 % για τη συμμέτοχή στην αποστολή ισχύει για ερευνητές, καθηγητές, φοιτητές επιστημονικών κλάδων (ιστορικούς, αρχαιολόγους, αντιπροσώπους της τέχνης) |
| Прямые заявки на участие в экспедиции адресовать на e-mail - [info@marakanda.net](mailto:info@marakanda.net).  Крайний срок подачи заявок на участие в экспедиции - 30 августа 2017 года. | Applications for participation in the expedition should be addressed to e-mail - [info@marakanda.net](mailto:info@marakanda.net).  The deadline for sending applications for participation in the expedition is August 30, 2017. | Οι αιτήσεις για τη δήλωση συμμετοχής στην αποστολή δέχονται μέσω μεϊλ στο [info@marakanda.net](mailto:info@marakanda.net).  Η προθεσμία υποβολής αίτησεων για συμμετοχή στην αποστολή είναι 30 Αβγούστου 2017. |
| Цена тура включает в себя:  - визовую поддержку, исключая оплату консульского сбора;  - встречу/проводы в аэропорту;  - проживание в 2-х местных номерах в гостиницах (\*\*\*\*- Ташкент, Самарканд, \*\*\* - Бухара, Шахрисабз, Термез);  - питание (полный пансион);  - транспортное обслуживание (авто, поезд) согласно программе;  - услуги гида-переводчика;  - обеспечение информационными материалами экспедиции;  - входные билеты на памятники и в музеи;  - минеральная вода (1 литр на 1 чел. ежедневно).  Цена тура не включает следующие расходы:  - оплата международных перелетов;  - персональные расходы, за исключением указанных выше;  - стоимость алкогольных напитков;  - оплату фото и видеосъемки на объектах. | Tour price includes:  - Visa support, excluding the visa fee payment;  - Meeting / seeing off at the airport;  - Accommodation in 2-bed rooms in hotels (\*\*\*\* - Tashkent, Samarkand, \*\*\* - Bukhara, Shakhrisabz, Termez);  - Meals (full board);  - Transport service (car, train) according to the program;  - Service of a guide-interpreter;  - Provision with information materials for the expedition;  - Entrance tickets to the monuments and museums;  - Mineral water (1 liter per a person each day).  Tour price does not include the following:  - Payment for international flights;  - Personal expenses, except for the above mentioned  - The cost of alcoholic beverages;  - Photo and video fees at the sites. | Στη τιμή συμπεριλαμβάνονται:  -υποστήριξη βίζας, χωρίς προξενικά τέλη και παράβολα.  -συνάντηση /συνοδεία στο αεροδρόμιο.  -διαμονή στα δίκλινα δωμάτια στα ξενοδοχεία (\*\*\*\* -Τασκένδη, Σαμαρκάνδη, \*\*\*- Μπουχάρα, Σαχρισάμπζ, Τερμέζ).  - πλήρης διατροφή.  - υπηρεσίες μεταφοράς (αυτοκίνητο, τρένο) σύμφωνα με το πρόγραμμα.  - υπηρεσία ξεναγού – διερμηνέα.  - παροχή ενημερωτικού υλικού της αποστολής.  -είσοδος στα μνημεία και μουσεία.  -μεταλλικό νερό (1 λίτρο ανά άτομο ημερήσιο)  Στη τιμή δεν συμπεριλαμβάνονται:  -διεθνείς αεροπορικές πτήσεις.  -προσωπικά έξοδα έκτος από τα προαναφερθέντα.  -κόστος των αλκοολούχων ποτών.  -πληρωμή φωτογραφιών και βίντεο στα μνημεία |
| По вопросам участия в экспедиции обращаться в **Travel ID** Dimos Dimopoulos 38, Aretousas Str. 71202–Heraklion, [+30 2810335227](tel:+30%20281%20033%205227), 7 [+30 2810232954](tel:+30%20281%20023%202954)  [+30 6975101687](tel:+30%20697%20510%201687) email: [info@travelid.gr](mailto:info@travelid.gr)  **Генеральное консульство Республики Узбекистан в Греции**  Dimokratias 64, Palaio Psychiko, Athens 154 52  телефон: 210 6857077  e-mail: embuzb@otenet.g | For more information, contact  **Travel ID** Dimos Dimopoulos 38, Aretousas Str. 71202–Heraklion, [+30 2810335227](tel:+30%20281%20033%205227), 7 [+30 2810232954](tel:+30%20281%20023%202954)  [+30 6975101687](tel:+30%20697%20510%201687) email: [info@travelid.gr](mailto:info@travelid.gr)  **Consulate General of the Republic of Uzbekistan**  **in Greece**  Dimokratias 64, Palaio Psychiko, Athens 154 52  телефон: 210 6857077  e-mail: embuzb@otenet.g | Για περεταίρω πληροφορίες για συμμετοχή στην αποστολή μπορείτε να απευθυνθείτε:  **"Travel ID"**  Δήμος Δημόπουλος  Αρέτουσας 38, Ηράκλειο 71202  Τηλ: [+30 2810335227](tel:+30%20281%20033%205227)  7 [+30 2810232954](tel:+30%20281%20023%202954)  [+30 6975101687](tel:+30%20697%20510%201687)  email: [dimos@travelid.g](mailto:dimos@travelid.gr)  [www.travelid.gr](http://www.travelid.gr/)  **Γενικό Προξενείο του Ουζμπεκιστάν στην Ελλάδα**  Δημοκρατίας 64, Παλαιό Ψυχικό, Αθήνα 154 52  Τηλ: 210 6857077  Mail: embuzb@otenet.gr |
| Marakanda Expedition – туристический оператор по Узбекистану, действующий на основании государственной лицензии № 1152-14 от 10.06.2014. Компания специализируется на академическом туризме, организует ежегодные туристические экспедиции и археологические туры, а также классические туры по главным историческим центрам Узбекистана: Самарканду, Бухаре, Хиве, Шахрисабзу и Термезу | Company «Marakanda Expedition» is a tourist operator with the state license for tourist activities in Uzbekistan from 10.06.2014 № 1152-14. The company specializes in the academic tourism, organizes annual tourist expeditions and archaeological tours. It sells a classic tours to main historical centres of Uzbekistan: Samarkand, Bukhara, Khiva, Shakhrisabz, Termez also. | Η εταιρία «Marakanda Expedition» είναι το ταξιδιωτικό πρακτορείο που δραστηριοποιείται στο Ουζμπεκιστάν με βάση της κρατικής άδειας № 1152-14 από τις 10.06.2014. Η εταιρία ειδικεύεται στο ακαδημαϊκό τουρισμό, διοργανώνει ετήσιες τουριστικές εκδρομές και αρχαιολογικές εκδρομές, καθώς και κλασσικές εκδρομές στα κύρια τουριστικά κέντρα του Ουζμπεκιστάν: στη Σαμαρκάνδη, Μποχάρα, Χιβά, Σαχρισάμπζ και στο Τερμέζ. |
| Адрес: 100105, Ташкент, ул. Таллимаржон, 1/1,  Телефон/факс: +998-71-200-1700 | Address: 1/1, Tallimarjon street, Tashkent, 100105, tel.: +998-71-200-1700 | Διεύθυνση : 1/1, Tallimarjon street, Tashkent, 100105, τηλ: +998-71-200-1700 |
| На территории России, Греции (Афины, Салоники), Польши, Болгарии, Венгрии, Сербии оформление участия в экспедиции производится через офисы, уполномоченные турагенства Mouzenidis Travel. | In the territory of Russia, Greece (Athens, Thessaloniki), Poland, Bulgaria, Hungary, Serbia registration for participation in the expedition is carried out through offices, authorized by tour agency Mouzenidis Travel. | Στη Ρώσια οι ατήσεις για τη δήλωση συμμετοχής στην αποστολή δέχονται στα γραφεία του εξουσιοδοτημένου τουριστικού πράκτορα Mouzenidis Travel. |
| Музенидис Интурадрес: 109420, Москва, улица Верхняя Радищевская, 7/4.  телефоны: 8-800-200-8822, 8-495-707-4409 | Mouzenidis Intour  address: 7/4, Verkhnyaya Radishevskaya street, Moscow, 109240  phones: 8-800-200-8822, 8-495-707-4409 | Mouzenidis Intour  Διεύθυνση: 7/4, Verkhnyaya Radishevskaya street, Moscow, 109240  τηλ: 8-800-200-8822, 8-495-707-4409 |